



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 25. februar 2014.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 25. februara 2014.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG DA SE SVJEDOČENJE BORIVOJA
JAKOVLJEVIĆA USVOJI NA OSNOVU PRAVILA 92QUATER**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti:

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu da se svjedočenje Borivoja Jakovljevića usvoji na osnovu pravila 92*quater*", koju je optuženi podnio 21. januara 2014. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Kontekst i argumenti strana

1. U Zahtjevu, optuženi traži da se transkript ranijeg svjedočenja Borivoja Jakovljevića (dalje u tekstu: Svjedok) u predmetu *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-T (dalje u tekstu: predmet *Blagojević*) od 26. maja 2004. (dalje u tekstu: Svjedočenje) usvoji na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).¹ Optuženi tvrdi da su kriteriji za usvajanje dokaza na osnovu pravila 92*quater* u odnosu na Svjedočenje ispunjeni i da bi ga Vijeće trebalo usvojiti.²

2. Optuženi prvo navodi da je Svjedok bio vojni policajac u Bratunačkoj brigadi tokom jula 1995. i da je bio u neposrednom fizičkom obezbjeđenju Ratka Mladića u Konjević Polju 13. jula 1995.³ U svjedočenju u predmetu *Blagojević*, Svjedok je – suprotno svjedočenju Momira Nikolića – rekao da Mladić i Nikolić uopšte nisu razgovarali u Konjević Polju 13. jula 1995. i da Mladić nije dao znak rukom, kao što tvrdi Nikolić.⁴ Optuženi tvrdi da je Vijeće već konstatovalo da je Svjedočenje relevantno i da ima dokaznu vrijednost u odnosu na teze optuženog, a s obzirom na to da se odnosi na djela i ponašanje osobe bliske optuženom, takvo se svjedočenje može usvojiti na osnovu pravila 92*quater*.⁵

3. Optuženi nadalje navodi da je Svjedok u julu 2013. bio na operaciji zbog moždanog tumora i da je obavijestio referenta za predmet optuženog da više nema jasna sjećanja na

¹ Zahtjev, par. 1, 9.

² Zahtjev, par. 8.

³ Zahtjev, par. 2.

⁴ Zahtjev, par. 3.

⁵ Zahtjev, par. 7.

događaje o kojima je svjedočio u predmetu *Blagojević*.⁶ U dodatku Zahtjevu, kao dokaz Svjedokovog zdravstvenog stanja, optuženi dostavlja nalaz Svjedokovog doktora, kao i drugu dokumentaciju kojom dokazuje kakvo je zdravstveno stanje Svjedoka.⁷ Zbog toga, imajući na umu da su pretresna vijeća ovog Međunarodnog suda ranije zaključivala da se osobe koje pate od zdravstvenih problema s pamćenjem mogu smatrati "nedostupnim" na osnovu pravila 92*quater*, Svjedoka treba smatrati nedostupnim u ovu svrhu.⁸ Optuženi još dodaje da je Svjedok spreman da se podvrgne nezavisnom zdravstvenom pregledu, o trošku Vijeća, ukoliko će Vijeću biti potrebni dodatni dokazi o njegovom stanju.⁹

4. Tužilaštvo je 3. februara 2014. dostavilo svoj "Odgovor tužilaštva na Zahtjev da se svjedočenje Borivoja Jakovljevića usvoji na osnovu pravila 92*quater*" (dalje u tekstu: *Odgovor*), u kojem se protivi Zahtjevu. Tužilaštvo tvrdi da je optuženi propustio da pokaže da je Svjedok nedostupan na način na koji to zahtijeva pravilo 92*quater* i dodaje da, neovisno o tom što su druga pretresna vijeća konstatovala kako se svjedoke koji pate od gubitka pamćenja može smatrati "nedostupnim", zdravstveni nalazi koje je optuženi dostavio ne dokazuju kako Svjedok pati od gubitka pamćenja, šta god da o tome tvrdi sam Svjedok.¹⁰ Tužilaštvo dodaje kako općenita tvrdnja da Svjedok nije u stanju da svjedoči nije dovoljna da bi se pokazalo da je on objektivno nedostupan i pruža – u povjerljivom dodatku – detaljnu analizu zdravstvenih informacija priloženih Zahtjevu, te obrazlaže zbog čega one nisu dovoljne.¹¹ Na kraju, tužilaštvo iznosi da nije zadaća Vijeća da prikuplja dokaze time što će naložiti nezavisni zdravstveni pregled kako bi pomoglo optuženom da ispuni svoju zadaću dokazivanja.¹²

5. Dana 17. februara 2014., Vijeće je od optuženog zatražilo dodatnu zdravstvenu dokumentaciju prije nego što po Zahtjevu donese odluku, dodavši kako nije zadaća Vijeća nego optuženog da pribavi materijale koji potkrepljuju njegove zahtjeve.¹³ Dana 18. februara 2014., u prepisci elektronskom poštom, pravni savjetnik optuženog obavijestio je Vijeće da Svjedok nije spreman da prikupi dodatne medicinske nalaze koji bi potkrijepili Zahtjev i da optuženi stoga ne može iznijeti nikakvu dodatnu argumentaciju u odnosu na Zahtjev.

⁶ Zahtjev, par. 4. Povjerljivi Dodatak A.

⁷ Zahtjev, par. 5. Povjerljivi Dodatak B.

⁸ Zahtjev, par. 8.

⁹ Zahtjev, par. 6, 8.

¹⁰ *Odgovor*, par. 2-4, 6.

¹¹ *Odgovor*, par. 5, 7. Povjerljivi Dodatak A.

II. Mjerodavno pravo

6. Vijeće podsjeća da je Pretresno vijeće u ovom predmetu odredilo mjerodavno pravo vezano za usvajanje dokaza na osnovu pravila 92*quater* u "Odluci po zahtjevu tužioca za uvrštavanje u spis iskaza svjedoka KDZ198 i povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92*quater*", izdanoj 20. avgusta 2009. (dalje u tekstu: Odluka o KDZ198).¹⁴ Vijeće zbog toga tu diskusiju ovdje neće ponavljati. Vijeće, međutim, ponavlja da svjedočenje nedostupnog svjedoka može biti dostavljeno u pisanom obliku ukoliko Vijeće zaključi: (i) da je svjedok nedostupan u značenju predviđenom pravilom 92*quater*(A), (ii) da je svjedočenje pouzdano na osnovu okolnosti u kojima je izjava data i zabilježena, (iii) da su ti dokazi relevantni za postupak i da imaju dokaznu vrijednost, i (iv) da dokaznu vrijednost dokaza, koji mogu uključivati dokaze koji se odnose na djela i ponašanje optuženog, ne nadmašuje potreba da se obezbijedi pravično suđenje.¹⁵

III. Diskusija

7. Vijeće podsjeća na svoju raniju konstataciju kako je na osnovu pravila 92*quater*(A)(i) jedini uslov koji se tiče nedostupnosti svjedoka taj da Vijeće mora konkretno da se "uvjeri da ta osoba nije na raspolaganju".¹⁶ U tom smislu Vijeće napominje da, iako se u nalazu Svjedokovog doktora konkretno navodi da Svjedok zbog zdravstvenih razloga nije u stanju da svjedoči pred Vijećem, izgleda da je taj zaključak donesen na osnovu informacija sadržanih u ostatku zdravstvene dokumentacije takođe priložene Zahtjevu.¹⁷ Iako je jasno da je u julu 2013. na svjedoku izvršena operacija radi moždanog tumora, nigdje u toj dokumentaciji Vijeće nije uspjelo da pronade da se spominju neke posljedice te operacije, kao

¹² Odgovor, par. 8.

¹³ T. 47227-47228 (17. februar 2014.).

¹⁴ Odluka o KDZ198, par. 4-10.

¹⁵ Odluka o KDZ198, par. 4-6; Odluka po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje svjedočenja šesnaest svjedoka i s njima povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92*quater*, 30. novembar 2009., par. 6. *Vidi Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR73.4, Odluka po interlokutornim žalbama Beare i Nikolića na odluku Pretresnog vijeća od 21. aprila 2008. kojom su u spis uvršteni dokazi u skladu s pravilom 92*quater*, 18. avgust 2008., par. 30.

¹⁶ Odluka po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaza KDZ290 (Mirsad Kučanin) na osnovu pravila 92*quater*, 25. septembar 2009., par. 8.

¹⁷ *Vidi* Zahtjev, povjerljivi Dodatak B.

što bi bio gubitak pamćenja, niti neki drugi zdravstveni poremećaji zbog kojih Svjedok ne bi bio dostupan da svjedoči na osnovu pravila 92*quater*.¹⁸ Dakle Vijeće se, u odsustvu dokumentacije koja bi to potkrijepila, nije uspjelo uvjeriti da Svjedok nije u stanju da prisustvuje pretresu – makar s udaljenosti – i da svjedoči, niti da nije sposoban da odgovara na postavljena mu pitanja i svjedoči suvislo.¹⁹ Shodno tome, Vijeće se nije uvjerilo da Svjedok objektivno nije dostupan na osnovu pravila 92*quater* i na tom osnovu odbija usvajanje Svjedočenja.

8. Imajući u vidu da Zahtjev na tom osnovu ne ispunjava uslove, Vijeće smatra da nema potrebe da ocjenjuje jesu li ispunjeni drugi uslovi na osnovu pravila 92*quater*.

IV. Dispozitiv

9. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika, ovim **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/

sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 25. februara 2014.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

¹⁸ Vidi Zahtjev, par. 4; povjerljivi Dodatak B.

¹⁹ Vidi *inter alia* Tužilac protiv Ratka Mladića, predmet br. IT-09-92-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva na osnovu pravila 92*quater* (svjedok RM-132), 28. jun 2013., par. 6-8; Tužilac protiv Zdravka Tolimira, predmet br. IT-05-88/2-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za uvrštavanje svjedočenja svjedoka br. 39 u spis na osnovu pravila 92*quater*, 7. septembar 2011. godine, par. 27; Tužilac protiv Gotovine i drugih, predmet br. IT-06-90-T, Odluka o prihvatanju izjava četiri svjedoka na temelju pravila 92*quater*, 24. juli 2008. godine, par. 15-16.